



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๖ กันยายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	นายชิบายามะ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ ให้แนวทางการถอดเสียงชื่อของคนญี่ปุ่นเป็นอักษรโรมันโดยใช้นามสกุลนำหน้าชื่อ		

ประเด็นเกี่ยวกับการถอดเสียงชื่อของคนญี่ปุ่นออกมาเป็นอักษรโรมันนั้น เมื่อวันที่ ๖ กันยายน ๒๕๖๒ ในที่ประชุมคณะรัฐมนตรี นายชิบายามะ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ วัฒนธรรม กีฬา วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีของญี่ปุ่น เห็นควรให้ใช้นามสกุลนำหน้าชื่อตามหลักสากลเพื่อจัดทำเอกสารราชการของรัฐบาล

โดยทั่วไปการเขียนชื่อคนญี่ปุ่นด้วยอักษรโรมันจะมีการเรียงลำดับของชื่อและนามสกุลตามแบบประเทศตะวันตก แต่ในปีเฮเซที่ ๑๒ (พ.ศ. ๒๕๔๓) คณะกรรมการที่ปรึกษาด้านภาษาแห่งชาติของกระทรวงศึกษาธิการฯ ในเวลานั้น ได้จัดทำรายงานแสดงความคาดหวังที่จะใช้นามสกุลนำหน้าชื่อ เพื่อให้สอดคล้องกับความหลากหลายของภาษาและวัฒนธรรม

ในการนี้ นายชิบายามะ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการฯ ได้เรียกร้องต่อที่ประชุมคณะรัฐมนตรีในวันที่ ๖ กันยายนว่าตามหลักการทั่วไปเอกสารราชการที่รัฐบาลจัดทำขึ้นจะต้องใช้นามสกุลนำหน้าชื่อ

หลังจากนั้นนายชิบายามะได้กล่าวในงานแถลงข่าวโดยระบุว่าแม้จะเป็นวัตถุประสงค์ของรายงานคณะกรรมการที่ปรึกษาในปีเฮเซที่ ๑๒ แต่ก็เชื่อว่าจะมีการนำไปใช้อย่างแพร่หลาย ในขณะที่สังคมโลกกำลังให้ความสำคัญถึงถึงความสำคัญของความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมซึ่งมีมากขึ้นเรื่อยๆ ดังนั้นการถอดเสียงเป็นอักษรโรมันให้สอดคล้องกับชื่อและนามสกุลที่ถือเป็นขนบธรรมเนียมของญี่ปุ่นจึงถือว่าเป็นสิ่งสำคัญ

ผู้อำนวยการสำนักงานเลขาธิการคณะรัฐมนตรีกล่าวว่าประเด็นนี้จะมีการพิจารณาหลังจากนี้ โดยมีเลขาธิการฯ เป็นศูนย์กลาง

นายสุงะ ผู้อำนวยการเลขาธิการคณะรัฐมนตรีกล่าวในการแถลงข่าวหลังจากการประชุมคณะรัฐมนตรีว่า หลังจากนี้จะมีการดำเนินการในทิศทางที่สอดคล้องกับคำพูดของนายชิบายามะ และเพื่อให้บรรลุผลสัมฤทธิ์อย่างเป็นรูปธรรมจะมีการพิจารณาร่วมกันระหว่างกระทรวงที่เกี่ยวข้องโดยมีเลขาธิการคณะรัฐมนตรีเป็นผู้รับผิดชอบหลัก

ต่อมามีผู้สื่อข่าวตั้งคำถามต่อกรณีนี้ว่าจะมีการแนะนำให้ภาคเอกชนนำไปปฏิบัติในอนาคตด้วยหรือไม่ เลขาธิการคณะรัฐมนตรีได้กล่าวตอบว่าการสร้างการรับรู้ของภาคเอกชนในปัจจุบัน เห็นตรงกันว่าจำเป็นต้องมีการพิจารณาโดยกระทรวงศึกษาธิการและควรมีความสอดคล้องกับการพิจารณาของรัฐบาลด้วย

ที่มาของข่าว :	https://www3.nhk.or.jp/news/html/20190906/k10012066571000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_030
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๖ กันยายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของญี่ปุ่น อย่าง www3.nhk.or.jp
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวกษมน ฉัตรธรรมพร	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๔/๖๒
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ข้าราชการพิเศษ กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

柴山文科相 日本人の氏名のローマ字表記「名字を先に」

2019年9月6日 14時12分

日本人の氏名のローマ字表記について、柴山文部科学大臣は6日の閣僚懇談会で、政府が作成する公文書などは、原則として名字を先にするよう要請しました。

日本人の氏名のローマ字表記は一般的に、欧米にならって名字と名前を逆さまにしていますが、平成12年に当時の文部省の国語審議会は、言語や文化の多様性を生かすため、名字を先にするのが望ましいとする答申を出しています。

これに関連して、柴山文部科学大臣は6日の閣僚懇談会で、政府が作成する公文書などは、原則として名字を先に表記するよう要請しました。

このあと柴山大臣は記者会見で「平成12年の審議会の答申の趣旨が、必ずしも十分に共有されていないのではないかと。グローバル社会が進んでいくに従って、言語や文化の多様性を互いに意識することが、ますます重要になっている。姓、名という日本の伝統に即した表記としていくことに意義がある」と述べました。

官房長官「今後、内閣官房中心に検討」

菅官房長官は、閣議のあとの記者会見で「今後、柴山文部科学大臣の発言に沿った方向で、具体的な取り扱いについて内閣官房中心に関係省庁で検討していく」と述べました。

そのうえで記者団が、今後、民間にも推奨するのか質問したのに対し、菅官房長官は「民間への周知の在り方は、政府の検討に合わせて文部科学省で検討されると承知している」と述べました。

https://www3.nhk.or.jp/news/html/20190906/k10012066571000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_030